

чательной редакции первой фразы. Он говорит, что перед открытием заседания он сделал неофициальное предложение употребить слова «рождаются и остаются». Он спрашивает, готов ли кто-нибудь поддержать это предложение.

Г-н ЧЖАН (Китай) высказывается за принятие энергичной утвердительной формулировки без каких-либо оговорок. Если исключить слово «рождаются», то не встанет вопрос, когда возникают права человека — с момента зачатия или с момента рождения.

Однако, если большинство Комитета хочет сохранить слово «рождаются», то он предлагает дополнительно проголосовать предложение добавить слова «и остаются».

Г-н САНТА-КРУС (Чили) предлагает включить слова «и остаются».

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит проголосовать предложение Китая об исключении слова «рождаются».

Предложение отклоняется 20 голосами против 12 при 5 воздержавшихся.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) возражает против добавления слов «и остаются». В настоящий период утверждение, что люди всегда остаются свободными и равными в своем достоинстве и правах, явно не соответствует действительности.

Г-н КАССЕН (Франция) указывает, что Комитет — это не национальный парламент, а орган, состоящий из представителей всего человечества, и что как таковой он компетентен провозгласить этот идеал.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) соглашается с представителем Франции и замечает, что возражение представителя Соединенных Штатов может в одинаковой мере относиться и к выражению «Все люди рождаются свободными...»

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) считает, что теперь уже поздно вносить предложение о добавлении слов «и остаются», и призывает представителей Китая и Чили не настаивать на его принятии.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) поддерживает предложение Чили и обращает внимание на то, что это выражение было использовано во французской Декларации прав человека.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) считает опасным оставлять слово «рождаются» без добавления слов «и остаются», ибо это будет означать, что люди рождаются свободными и равными, но потом, по различным экономическим, социальным и политическим причинам, перестают быть таковыми.

Г-н АНСЕ МАТИЕНСО (Боливия) предлагает прекратить прения.

Г-н УАТТ (Австралия) говорит, что он против

прекращения прений по причине, выдвинутой представителем Соединенного Королевства. Фактически разница в смысле обоих выражений «рождаются» и «рождаются и остаются» не так уж велика, как ее истолковывают.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение о прекращении прений.

Предложение принимается 23 голосами против 6 при 4 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Китая о добавлении слов «и остаются».

Предложение отклоняется 23 голосами против 14 при 4 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Бельгии об исключении слова «природа» из второй фразы статьи (А/С.3/234).

Предложение принимается 26 голосами против 4 при 9 воздержавшихся.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) обращает внимание на свою поправку к французскому тексту статьи 1 и на то, что выражения «*par la nature*» и «*par leur nature*» имеют разный смысл.

Представители КУБЫ и ФРАНЦИИ соглашаются с представителем Ливана, что эти два выражения неодинаковы по смыслу.

После короткой дискуссии, в результате которой Комитет приходит к согласию в том, что должен быть дан правильный английский перевод этих двух выражений, г-жа КАЛИНОВСКАЯ (Польша) предлагает отложить прения.

Предложение принимается.

Заседание закрывается в 19 час. 15 мин.

СОТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Вторник, 12 октября 1948 года, 10 час. 45 мин.
Дворец Шайо, Париж*

*Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан);
затем г-жа Бодиль БЕГТРУП (Дания)*

22. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

СТАТЬЯ 1 (продолжение)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку, предложенную на 99-м заседании представителем Ливана, — добавить после слова «наделены» слова «от природы».

Поправка отклоняется 16 голосами против 6 при 8 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование по-

правку Новой Зеландии (А/С.3/245), предлагающую следующую редакцию статьи 1:

«Все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах, они наделены разумом и совестью и их долг — относиться друг к другу по-братски».

Поправка отклоняется 14 голосами против 9 при 8 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование статью 1 с принятыми поправками в следующей редакции:

«Все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах. Они наделены разумом и совестью и должны поступать в отношении друг друга в духе братства».

Статья 1 с поправками принимается 26 голосами при 8 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

В связи с замечанием представителя ЛИВАНА ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, которого поддерживает г-н КОРОМИНАС (Аргентина), заявляет, что в дальнейшем никакие новые поправки, даже редакционные, к статье 1, уже принятой Комитетом, вноситься не могут. Подкомитет, который будет создан впоследствии для рассмотрения порядка расположения статей, может решить лишь вопрос о том, какое место в декларации должна будет занять эта статья.

СТАТЬЯ 2¹

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ зачитывает текст статьи 2, предложенный Комиссией по правам человека. Он указывает, что все поправки к ней, представленные делегациями Советского Союза (Е/800, стр. 65), Панамы (А/С.3/200), Кубы (А/С.3/224) и Гватемалы (А/С.3/228), содержатся в документе А/С.3/256.

После напоминания г-на УАТТА (Австралия), что Комитет уже официально решил обсуждать только существо различных статей проекта декларации, а вопрос о порядке их расположения передать на рассмотрение подкомитета, который будет создан позднее, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ постановляет, что поправки, представленные делегациями Гватемалы и Панамы и предлагающие соответственно перенести статью 2 в преамбулу и в статью 6, не могут быть приняты к рассмотрению как противоречащие принятой процедуре.

Г-н ГАРСИА БАУЭР (Гватемала) опротестовывает решение Председателя как противоречащее полученным им ранее заверениям, что его поправка соответствует процедуре.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он хочет рассеять очевидное недоразумение. Комитет принял специальное решение в отношении статьи 1 и о ее возможном соединении с преамбулой декларации. В то же время он решил создать подко-

¹ Статья 2 проекта всеобщей декларации прав человека (А/777).

митет, который должен будет определить подходящее место для каждой статьи.

В силу этого решения Председатель и счел нужным постановить, что впредь никакие поправки по вопросам о том, какую форму придать или какое место определить предложенным текстам, приниматься к рассмотрению не будут.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) разделяет точку зрения Председателя. Каждая делегация будет иметь право и возможность выразить свое мнение по вопросу о порядке расположения различных статей декларации, когда Комитет закончит обсуждение существа этих статей. Пока же лучше всего следовать процедуре, принятой при обсуждении статьи 1.

Г-н АНСЕ МАТИЕНСО (Боливия), наоборот, считает предложение делегации Гватемалы интересным и конструктивным и думает, что Комитет должен рассмотреть его не откладывая, вместо того чтобы завязывать дискуссию по процедурным вопросам.

Г-н ГАРСИА БАУЭР (Гватемала) подчеркивает все значение своего предложения, говоря, что оно касается скорее существа, чем формы, ибо целью этого предложения является не исключение статьи 2, а включение в преамбулу декларации прав человека одного из основных принципов Устава Организации Объединенных Наций.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ повторяет, что предложение Гватемалы и Панамы одинаково противоречат принятой процедуре, так как оба касаются вопроса о том, какое выбрать место в декларации для принципа, изложенного в статье 2.

Комитет должен принять решение по существу статьи 2; поэтому нет оснований требовать, чтобы в первую очередь был поставлен на голосование вопрос об ее исключении.

Г-н КАССЕН (Франция) хочет внести ясность в вопрос о том, что решение Председателя, как правило обязательное для Комитета, не должно тем не менее считаться окончательным.

В данном случае, например, будет трудно достигнуть решения по существу статьи 2, не приняв прежде принципиального решения о возможности объединения ее со статьей 6, как это предлагает делегация Панамы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает, что делегация Панамы может поднять этот вопрос снова, когда Комитет будет обсуждать статью 6.

Что касается поправки Гватемалы, то, принимая во внимание, что представитель Гватемалы опротестовал его решение, он считает себя вправе, в соответствии с правилом 102 правил процедуры, немедленно поставить этот вопрос на голосование.

Комитет 29 голосами при 9 воздержавшихся

при отсутствии голосов против сохраняет в силе постановление Председателя.

Г-н ГАРСИА БАУЭР (Гватемала) оставляет за своей делегацией право вновь представить свою поправку либо Комитету, либо Генеральной Ассамблее.

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) поясняет, что его делегация воздержалась при голосовании, ибо считает, что этот вопрос еще не вполне ясен. Делегация Уругвая не может допустить, чтобы решение вопроса о том, следует ли статьи, обсуждаемые Комитетом, поместить в декларацию в качестве статей или включить их тексты в преамбулу, было предоставлено подкомитету.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) заявляет, что он воздержался при голосовании, так как не знал, за что голосует Комитет. Он сожалеет о том, что представителям не дали возможности попросить разъяснений перед голосованием.

Он считает, что в соответствии с принятым решением предоставить подкомитету определить порядок расположения статей, Комитет не должен голосовать предложение Гватемалы, поскольку речь в нем идет только о перестановке, а не об исключении текста.

Г-н Перес Сиснерос подчеркивает, что важно внести ясность в этот принципиальный вопрос, если Комитет хочет избежать возникновения таких же процедурных трудностей при обсуждении других статей декларации.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что Комитет уже разрешил этот принципиальный вопрос в своем ранее принятом решении.

Голосование, которое только что состоялось, было проведено в соответствии с правилом 102 правил процедуры в связи с тем, что постановление Председателя было опротестовано.

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) предлагает, чтобы Комитет немедленно приступил к обсуждению статьи 2 по существу.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что он сначала поставит на голосование поправку Кубы (А/С.3/224), которая наиболее отличается от первоначального проекта, поскольку предлагает заменить нынешний текст новым. После этого Комитет проголосует поправку, предложенную делегацией Советского Союза (Е/800, стр. 65).

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) обращает внимание Комитета на то, что поправка Кубы лишь в другой форме повторяет предложение объединить статьи 2 и 6, которое было отклонено, когда его представила делегация Панамы.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) соглашается, что это так. Поясняя причины, по которым его делегация внесла это предложение, он подчер-

кивает, что новый текст сохраняет все идеи, выраженные в статьях 2 и 6. Объединив их в одну статью, мы избежим ненужного повторения, и декларация приобретет большую выразительность и краткость — качества, необходимые для всякого юридического текста.

По мнению делегации Кубы, лучше сразу принять решение слить эти две статьи, а не рассматривать по отдельности сначала статью 2, а затем статью 6.

Г-н ЧЖАН (Китай) хочет подчеркнуть, что Комиссия по правам человека только по зрелом размышлении решила изложить принципы равенства и свободы в двух отдельных статьях проекта декларации прав человека, который она представила на рассмотрение Генеральной Ассамблеи.

В самом деле, статья 2 имеет целью обеспечить каждому, без каких-либо различий, возможность пользоваться всеми правами и свободами, провозглашенными в декларации.

А статья 6 имеет целью дать этому принципу практическое преломление, обеспечивая каждому юридическую защиту против дискриминации, нарушающей настоящую декларацию.

Делегация Китая полностью согласна с Комиссией по правам человека и надеется, что Третий комитет сохранит статью 2 в ее настоящем виде.

Говоря о поправке делегации Кубы, г-н Чжан указывает, что поскольку декларация специально не упоминает об обязанностях наряду с правами, то было бы лучше исключить слова «имеют... обязанности» из предлагаемого Кубой текста. В самом деле, Комитет уже согласился с тем, что ссылка на обязанности будет сделана только в статье 27, текст которой должен быть в дальнейшем уточнен и расширен, и в общем заявлении статьи 1 о духе братства, который должен руководить действиями всех людей.

Г-н КАССЕН (Франция) выражает свое полное согласие с тем определением основного различия между статьей 2 и статьей 6, какое дал представитель Китая. Статья 2, устанавливающая, что каждый человек должен обладать правами и свободами, провозглашенными в декларации, придает декларации все ее значение, а поэтому вполне логично, что она следует за статьей 1. Статья 6 имеет более ограниченную сферу и определяет юридический статус всех людей в национальных рамках суверенных государств. Первая из них излагает принцип, запрещающий дискриминацию, в то время как вторая гласит, что каждому человеку обеспечивается защита против дискриминации в его собственной стране. Эти две идеи очень схожи, но они не абсолютно идентичны.

Хотя делегация Франции высказалась за сохранение обоих текстов, предложенных Комиссией по правам человека, она склонна думать,

что было бы полезно рассмотреть их одновременно, так как они тесно связаны между собой.

Граф КАРТОН ДЕ ВЪЯР (Бельгия) считает достойным похвалы желание делегации Кубы добиться краткости. Тем не менее вместе с делегациями Китая и Франции делегация Бельгии находит более предпочтительным сохранить и статью 2, и статью 6, редакцию которых она одобряет в целом.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) поддерживает мнение, высказанное предыдущими ораторами, и заявляет, что он против слияния этих двух статей.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) подчеркивает, что мнение его коллег, участвовавших в работе Комиссии по правам человека, лишь подкрепляет его убеждение в необходимости поправки, представленной его делегацией. Исключение ненужного повторения путем объединения двух аспектов одной и той же идеи вместо их разделения не только улучшит форму окончательно текста, но и принесет пользу самому существу декларации, ибо придаст ей всю необходимую выразительную силу. Предложение Кубы было подкатоано единственно желанием придать тексту краткость и логичность, и его надо истолковывать только так.

В ответ на замечание представителя Китая в отношении обязанностей г-н Перес Сиснерос заявляет, что он считает его критику правильной и согласен исключить слова, указанные г-ном Чжаном.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) подчеркивает, что статья 2 прежде всего имеет целью выразить одно из основных положений Устава. Он напоминает, что Организация Объединенных Наций была создана главным образом для того, чтобы бороться против дискриминации в мире. Некоторые латиноамериканские страны, не знающие дискриминации, не придают этой идее того значения, какое она должна иметь. Однако очень важно изложить основные положения декларации, а именно принципы свободы, равенства и братства, в отдельной статье, даже пожертвовав ради этого краткостью и изяществом формы, если это будет нужно.

Применению этого принципа в юридической сфере должна быть посвящена самостоятельная статья. Такое разделение необходимо и отвечает реальным фактам существующего положения.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) обращает внимание членов Комитета на то, что они отклоняются от плана действий, который они сами приняли. Надо приступить к рассмотрению существа статьи 2 и прекратить обсуждение вопроса о том, следует ли объединять эти две статьи.

Г-жа Бегтруп (Дания) занимает председательское место.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что если Комитет выскажет свое мнение о возможном слиянии этих двух статей, то это только поможет подкомитету принять потом решение по данному вопросу.

Г-н ГАРСИА БАУЭР (Гватемала) заявляет, что, поскольку Комитет решил не принимать к рассмотрению поправку его делегации как касающуюся формы, он не может принять ни предложение Панамы, ни предложение Кубы.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) указывает, что обсуждаемый вопрос касается слияния, а не перестановки текстов. Поправка делегации Кубы поднимает предварительный вопрос, который должен быть решен до того, как Комитет сможет начать изучение существа статьи 2.

Г-н ЧЖАН (Китай), чтобы упростить процедуру, предлагает поставить на голосование новый текст статьи 2, представленный делегацией Кубы. Проголосовав за его принятие или отклонение, Комитет тем самым покажет, за он или против принципа слияния текстов.

Однако делегация Китая считает, что трудно переоценить значение, какое борьба против дискриминации всякого рода имеет для обширных групп населения земного шара. Для этих народов важно не только то, чтобы они были защищены от дискриминации законами их собственных стран, но и то, чтобы был торжественно провозглашен принцип всеобщего равенства в смысле обладания всеми основными свободами и правами человека.

Если рассматривать статью 2 в этом свете, то она имеет неоспоримое значение. По этой причине г-н Чжан просит представителя Кубы снять свою поправку, которая может уменьшить значение данной статьи.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) говорит, что он в общем согласен с представителем Китая. Он, однако, не считает, что слияние двух статей ослабит идею, которую они выражают. Наоборот, по мнению делегации Кубы, соединение принципа и его осуществления обеспечит проведение более энергичной борьбы против дискриминации. Внося свое предложение, делегация Кубы руководствовалась положениями своей национальной конституции, согласно которой всякая дискриминация или подстрекательство к таковой наказуются как уголовные преступления.

Г-н СЕН-ЛО (Гаити) сожалеет, что не может согласиться с толкованием этого вопроса представителем Кубы, ибо, по его мнению, слияние двух статей неизбежно повлечет за собой их перестановку в тексте декларации. Комитет решил уже назначить подкомитет, которому он и поручит все вопросы, касающиеся формы текстов и порядка их расположения. Он должен оставаться верным принятому им решению, дабы не показаться нерешительным, что может лишь помешать успешному ходу его работы.

Г-н Сен-Ло поддерживает поэтому предложение проголосовать за существо поправки Кубы, не решая окончательно вопрос о возможном слиянии статьи 2 и статьи 6.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) хочет обратить особое внимание Комитета на то обстоятельство, что голосование за принятие текста поправки Кубы будет означать голосование за исключение статьи 6. Новый текст статьи 2, предлагаемый делегацией Кубы, фактически включает почти все положения первоначального текста статьи 2 и вдобавок к этому — первую часть статьи 6. Надо иметь это в виду, когда поправка Кубы будет поставлена на голосование.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) поддерживает это мнение, которое было безоговорочно признано и делегацией Кубы (А/С.3/224).

Г-н КАССЕН (Франция) предлагает, поскольку дискуссия о процедуре, по его мнению, закончена, перейти к рассмотрению поправки Кубы.

Хотя делегация Франции хорошо понимает намерения делегации Кубы, она должна будет голосовать против этого предложения, так как его принятие фактически было бы равносильно исключению статьи 6, специально гарантирующей юридическую защиту против всякого рода дискриминации.

Г-н МАЛИК (Ливан) возвращается на председательское место.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) указывает, что тот оборот, какой приняла дискуссия, ставит его перед необходимостью подробно рассмотреть побуждения, заставившие делегацию Кубы предложить внести изменения в статью 2 и исключить статью 6. Он считает, что обсуждаемый вопрос фактически вовсе не является вопросом, касающимся только редакции или формы. Мы имеем дело с попыткой выбросить точные положения статьи 6, а потому предложение Кубы вовсе не так уж невинно, как может показаться с первого взгляда. Зачеркнув статью 6, хотя бы зачеркнуть также обязательство государств предпринимать юридические санкции против всяких мер дискриминации.

Кроме того, в поправке Кубы к статье 2 не упоминается о равенстве без различия национального происхождения, о котором говорится в первоначальном тексте статьи 2.

Делегация Советского Союза категорически выступает против какого бы то ни было ослабления принципа, изложенного в статье 2. Всякая попытка в этом направлении является посягательством на саму идею демократии.

Возможно, что в некоторых странах вопрос о дискриминации не является вопросом чрезвычайной важности. Однако во многих случаях дискриминация существует. Г-н Павлов напоминает о петиции, направленной в Экономический и

Социальный Совет от имени 13 миллионов негров Соединенных Штатов, которые протестуют против дискриминационных мер, каким они подвергаются. Представители правительства Соединенных Штатов подтвердили обоснованность этих жалоб. Президент Трумэн сам признал, что в Соединенных Штатах мужчины и женщины с черной кожей до сих пор унижены в своем человеческом достоинстве, что они живут в вечном страхе, моральном и физическом, и не пользуются никакой поддержкой со стороны американского законодательства.

Аналогичное положение существует в Южно-Африканском Союзе. В провинции Наталь индийцы не имеют права голоса и 80 процентов их детей не могут посещать школу. Расовая дискриминация возведена там в самую настоящую систему.

Представитель Советского Союза касается аналогичных фактов в таких британских колониях, как Золотой Берег, Нигерия или Родезия, где, например, на образование каждого европейского ребенка ассигнуется 28 фунтов стерлингов, а на обучение каждого африканского ребенка — только 4 шиллинга.

Делегация Советского Союза требует принятия практических мер для устранения такого положения. Подобных условий не существует ни в одной из республик Советского Союза; в них мирно живут рядом друг с другом более шестидесяти различных народов, и борьба, которая в некоторых странах приводит временами к кровопролитию, неизвестна в нашей стране, все народы которой полностью равноправны во всех областях политической, экономической и социальной жизни. В Советском Союзе это равноправие прочно гарантируется конституцией, и всякая дискриминация, какого бы то ни было характера, карается законом. Г-н Павлов считает, что такое положение должно существовать во всем мире. По этой причине статью 6 надо сохранить. Принцип равенства сформулирован и в Уставе Объединенных Наций; и те, кто не согласен с этим равенством, кто не выступает против расизма и расовой дискриминации, не могут считаться подлинными демократами.

Принцип равноправия мужчин и женщин также выражен в Уставе. Но хотя это равноправие и провозглашено в конституциях некоторых государств, в том числе в конституции Соединенных Штатов Америки и Соединенного Королевства, в действительности там его не существует. Так, среди 640 членов британского Парламента только 24 женщины; только 9 женщин являются членами Конгресса Соединенных Штатов. В Верховном Совете СССР заседают 227 женщин — более высокого соотношения нет ни в каком другом парламенте мира. Эти цифры тем более замечательны, что в тридцати странах Европы и Америки женщины вообще лишены права голоса.

По этой причине представитель Советского Союза решительно возражает против какого-либо ограничения принципа, выраженного в статье 2, или исключения статьи 6. Он убежден, что все честные сторонники демократии согласятся с ним. Миллионы людей с волнением следят за работой Третьего комитета. Было бы непростительной ошибкой сделать уступку тенденциям расовой дискриминации, как бы ловко они ни маскировались. Г-н Павлов надеется, что подавляющее большинство Комитета согласится с его мнением и что статьи 2 и 6 будут сохранены в декларации, поскольку они обеспечивают минимум прав и гарантий людям и народам.

Г-н ТЕ УОТЕР (Южно-Африканский Союз), выступая к порядку ведения заседания, протестует против выражений, которые употребил представитель Советского Союза, когда говорил о Соединенных Штатах и Южно-Африканском Союзе. Такие выражения недопустимы ни в какой парламентской дискуссии.

Он просит Председателя вынести постановление, запрещающее употреблять выражения такого рода, с тем чтобы прения могли сохранять характер, приличествующий для Организации Объединенных Наций. Без этого делегация Южно-Африканского Союза не в состоянии будет участвовать с какой-нибудь пользой в работе Комитета.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает представителю Южно-Африканского Союза, что Организация Объединенных Наций коренным образом отличается от парламента, то есть органа, в котором по традиции принято употреблять определенные выражения. В Организации Объединенных Наций, где представлено пятьдесят восемь государств, невозможно установить точные правила относительно выражений, которые должны употребляться.

Тем не менее весьма прискорбно, если какой-либо член Комитета употребляет выражения, могущие оскорбить других членов.

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) указывает, что замечания г-на Те Уотера с большим основанием можно было бы отнести к некоторым заявлениям, сделанным в Третьем комитете представителем Соединенного Королевства, а не к замечаниям представителя Советского Союза, который не нарушал правил вежливости.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) напоминает, что во время прений по вопросу о свободе передвижения представитель Советского Союза выразил протест против замечаний относительно положения дел в Советском Союзе. Однако его позиция становится совсем другой, когда речь заходит о фактах, касающихся Соединенных Штатов и других стран.

Поэтому он оставляет за собой право привести в подходящий момент некоторые факты, которые покажут, что записать определенные

принципы в конституцию — этого еще недостаточно.

Г-н СЕН-ЛО (Гаити) заявляет, что его делегация не может голосовать за поправку Кубы, поскольку она ослабит положения статей 2 и 6 и обеспечиваемые ими демократические гарантии.

Он подчеркивает, что, занимая такую позицию, его делегация не ставит под сомнение искренность намерений делегации Кубы. Кубу и Гаити связывают тесные узы братства. Он напоминает, что 150 тысяч гаитян живут в Республике Куба и что последняя никогда не вмешивалась в их личные дела и не посягала на их собственность.

Г-н ГАРСИА БАУЭР (Гватемала) настаивает на своем мнении, что идеи, выраженные в статье 2, следует перенести в преамбулу. По этой причине он не может поддержать поправку Кубы.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) выражает удивление по поводу того, что один представитель обвинил его делегацию в желании отказаться от принципа равенства всех перед законом. Наоборот, его делегация хотела связать принцип недопустимости дискриминации с его практическим осуществлением, с его юридической гарантией, для того чтобы таким образом усилить его. Вот в чем была цель представленной им поправки.

Представитель Советского Союза сделал подробный разбор поправки Кубы. Он отметил, что поправка Кубы исключает слова «национального происхождения», но не сказал, что эти слова заменены в ней словом «сословия», которое выражает ту же самую мысль.

Под предлогом защиты принципа недопустимости дискриминации г-н Павлов резко нападал на положение дел в других странах. Нужно отметить, однако, что он не упомянул о различии в предлагаемом Кубой тексте слов «без различия... политических взглядов». Делегация Кубы полагает, что система одной партии и одного кандидата на выборах является формой дискриминации.

В заключение он говорит, что недостаточно провозгласить принципы, их надо еще провести в жизнь. Представитель Советского Союза мог бы свободно приехать на Кубу и убедиться в том, как осуществляются принципы конституции Кубы; однако он, представитель Кубы, не может проверить то же самое в Советском Союзе.

Г-н Перес Сиснерос благодарит представителя Гаити за его веру в искренность намерений делегации Кубы. Принимая во внимание призыв г-на Сен-Ло, а также узы, связывающие две их страны, представитель Кубы снимает поправку своей делегации.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что осталась лишь одна представленная Комитету поправка — это поправка Советского Союза (E/800, стр. 65), в которой предлагается вставить после слов «имущественного или иного положения» слово «сословия».

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что поправка Советского Союза направлена на устранение различий, основанных на социальном положении, а также привилегий, какими пользуются определенные группы в экономической и юридической областях. Накануне Октябрьской революции положение в России было похоже на положение во Франции перед ее революцией; в России тоже имелись определенные привилегированные сословия, такие как крупные землевладельцы, духовенство, купцы и другие. Одной из первых мер, проведенных русской революцией, было уничтожение этих привилегий и предотвращение возможности их восстановления.

Представитель Советского Союза считает, что русское слово «сословие» нельзя переводить на английский и французский словом «класс». Прежде чем Комитет вынесет решение, тексты должны быть исправлены.

Г-н КАССЕН (Франция) готов поддержать поправку Советского Союза, поскольку это касается ее существа, хотя и считает, что слова «имущественного или иного положения» заключают в себе и существо поправки Советского Союза. Можно поручить эту работу редакционному подкомитету; если принцип поправки будет принят.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) напоминает, что слова «или иного» были приняты после продолжительной дискуссии с учетом именно трудности перевода, о чем говорил представитель Советского Союза. В этих обстоятельствах она считает, что существующий текст является адекватным.

Г-н ДЕДЬЕР (Югославия) предлагает отложить дискуссию по существу статьи 2, поскольку делегация Югославии хочет сделать заявление по этому вопросу.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает создать неофициальную редакционную группу в составе представителей Франции, Соединенных Штатов и Советского Союза для выработки проекта английского и французского переводов поправки Советского Союза. Разумеется, этот подкомитет не будет выносить никакого окончательного решения по данному вопросу.

Предложение принимается.

Заседание закрывается в 13 час. 20 мин.

СТО ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Среда, 13 октября 1948 года, 15 час.
Дворец Шайо, Париж*

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

23. Проект международной декларации прав человека (Е/800) (продолжение)

СТАТЬЯ 2 (продолжение)

По просьбе ПРЕДСЕДАТЕЛЯ г-н КАССЕН

(Франция) зачитывает доклад неофициальной редакционной группы, который гласит:

«Неофициальная редакционная группа в составе представителей Франции, Соединенных Штатов и Советского Союза собралась в среду, 13 октября, утром.

1. Группа приняла поправку Советского Союза к статье 2, условившись включить в русский текст между словами «имущественного или иного положения» и словами «национального или социального происхождения» слово «сословия», причем это слово будет переводиться словом «naissance» во французском и словом «birth» в английском тексте. Буквально слово «сословие» переводится на французский словом «état» и на английский словом «estate», но группа констатировала, что эти слова в их современном употреблении утратили свой первоначальный смысл.

2. Неофициальная редакционная группа не достигла единодушия в вопросе о том, компетентна ли она рассмотреть предложения представителя Франции заменить слова «политических или иных убеждений» словом «убеждений» и слова «имущественного или иного положения» словами «имущественного или социального положения».

Г-н ДЕДЬЕР (Югославия) говорит, что его делегация недовольна позицией, какую заняло большинство членов Комитета в отношении статьи 2. Эта статья содержит один из важнейших принципов всего проекта декларации, а именно запрещение дискриминации; однако, кроме представителя Советского Союза, еще никто из членов Комитета не высказался по существу этой статьи. Фактически имела место попытка преждевременно поставить эту статью на голосование, хотя еще не была должным образом рассмотрена необходимость установить, в какой мере условия, реально существующие в мире, соответствуют провозглашенному идеалу. Представитель Чили заявил даже, что обсуждать эту статью нет необходимости, поскольку все согласны с тем, что дискриминация должна быть запрещена.

Утверждение представителя Кубы, что Куба является единственной страной, где дискриминация карается законом, не совсем правильно. И в других странах есть законы против дискриминации. В конституции Югославии записаны специальные статьи, направленные против дискриминации всякого рода. В Югославии до второй мировой войны в самом деле существовала дискриминация, о чем свидетельствовали тогдашние условия в Македонии; но народ Югославии во время войны разрешил эту проблему своими усилиями, и теперь никакой дискриминации против каких-либо национальных меньшинств в нашей стране не существует. Поэтому Югославия может с чистой совестью высказываться по существу статьи 2.